

# **„Játékos tanulás – Spielerisches Lernen“ című munkafüzetek ismertetője**



**Präsentation der Arbeitsmappen  
„Játékos tanulás – Spielerisches Lernen“**

## Játékos tanulás – Spielerisches Lernen

I. rész – I. Teil



Kramer Gisela / Zsótér Iris

## Játékos tanulás – Spielerisches Lernen

II. rész – II. Teil



Kramer Gisela / Zsótér Iris



## Kramer Gisela

- ✓ a felsőőri Szövetségi Óvodapedagógus-képző Intézetben tanít
- ✓ a gyakorló óvodában speciális óvodapedagógusként dolgozik
- ✓ az óvoda egyik csoportjában magyar nyelvet tanít
- ✓ unterrichtet an der Bundesbildungsanstalt für Kindergartenpädagogik in Oberwart
- ✓ ist im Übungskindergarten als Sonderpädagogin tätig
- ✓ vermittelt den Kindern im Kindergarten die ungarische Sprache

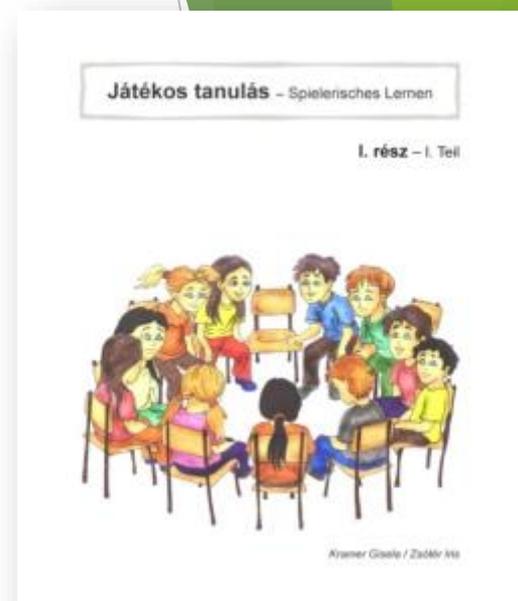


## Zsótér Iris

- ✓ a Felsőöri Kétnyelvű Szövetségi Gimnáziumban és a Szövetségi Óvodapedagógus-képző Intézetben magyart és horvátot tanít
- ✓ unterrichtet am Zweisprachigen Bundesgymnasium Oberwart und an der Bundesbildungsanstalt für Kindergartenpädagogik in Oberwart Ungarisch und Kroatisch

# „Játékos tanulás – Spielerisches Lernen“

- ▶ oktatási segédeszköz, amely segíti az egy- és többnyelvű pedagógusok munkáját az óvodákban és iskolákban
- ▶ szülők is használhatják a nyelv közvetítésénél
- ▶ magyar és német nyelven készült
- ▶ ein Arbeitsbehelf für ein- und mehrsprachige Pädagogen/innen im Kindergarten und in der Volksschule
- ▶ auch von Eltern bei der Sprachvermittlung anwendbar
- ▶ ist durchgehend ungarisch- und deutschsprachig abgefasst



- ▶ a megfigyelőképességet fejleszti
- ▶ a témák az évszakok váltakozásának megfelelően alakulnak
- ▶ dalokat, verseket, játékokat, meséket és különféle feladatokat tartalmaz
  
- ▶ spricht die Wahrnehmungsbereiche an
- ▶ die Themen sind dem Jahreskreis entsprechend aufgebaut
- ▶ beinhaltet Lieder, Gedichte, Spiele, Geschichten und verschiedene Aufgaben

- ▶ Példákat mutatunk be az egyes fejezetekből
- ▶ Es folgen Beispiele zu den einzelnen Kapiteln

# Játékos tanulás – Spielerisches Lernen

## I. rész – I. Teil



Kramer Gisela / Zsótér Iris

# az ősz – der Herbst

az ősz  
– der Herbst

# a színek – die Farben



sárga

körte



gelbe Birne



narancssárga narancs



orangene Orange



piros

alma



roter Apfel



zöld

levél



grünes Blatt



lila

szőlő



lila Weintraube



kék

szilva



blaue Zwetschke



barna

dió



braune Nuss

# Szent Márton – heiliger Martin

Szent Márton – heiliger Martin



	<p>a liba – die Gans                  a kard – das Schwert                  a köpeny – der Umhang                  a ló – das Pferd                  a sisak – der Helm                  Szent Márton – heiliger Martin                  a kokás – der Hühner</p>					<p><b>cél</b> – Ziel</p>	

## Szent Miklós – heiliger Nikolaus



## Milyen ajándékot hozott a Mikulás az erdei állatoknak? – Welche Geschenke hat der Nikolaus den Waldtieren gebracht?



A sündisznónak almát.  
– Dem Igel Apfel.



A madárnak magot.  
– Dem Vogel Körner.



A mókusnak diót.  
– Dem Eichhörnchen Nüsse.



A nyúlnek káposztát.  
– Dem Hasen Kraut.



Az őznek szénát.  
– Dem Reh Heu.



Vezesd az állatokat az ajándékaikhoz! – Führe die Tiere zu ihren Geschenken!

## karácsony – Weihnachten

Kellemes karácsonyi ünnepeket!

– Frohe Weihnachtsfeiertage!



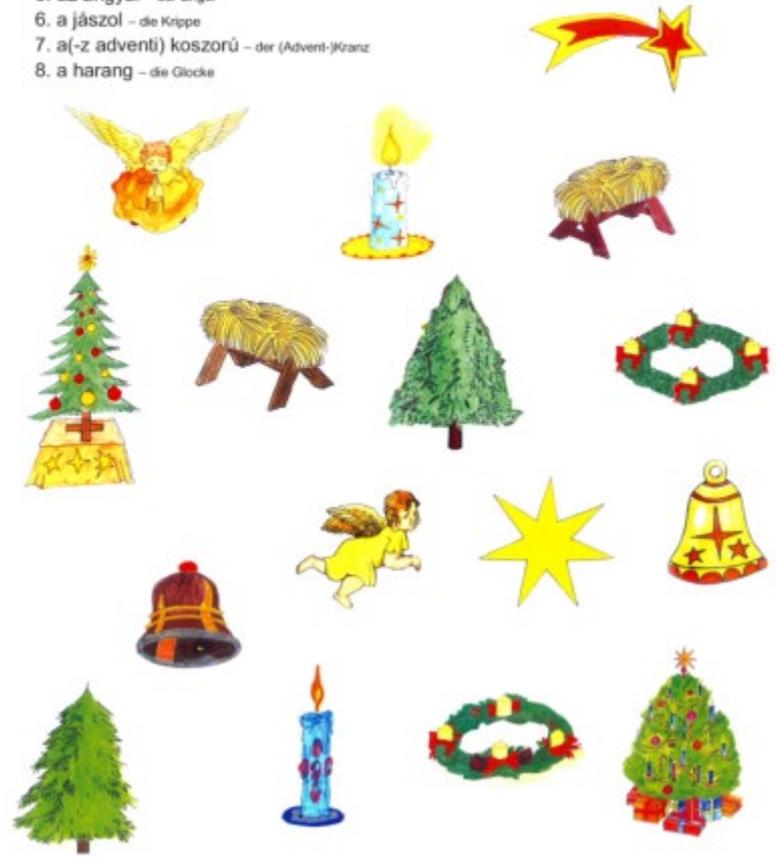
karácsony  
– Weihnachten

## Hogy hívják ezeket a dolgokat karácsony körül?

– Wie heißen diese Begriffe um die Weihnachtszeit?

1. a fenyő – die Tanne
2. a karácsonyfa – der Christbaum
3. a csillag – der Stern
4. a gyertya – die Kerze
5. az angyal – der Engel
6. a jászol – die Krippe
7. a(-z adventi) koszorú – der (Advent-)Kranz
8. a harang – die Glocke

Kösd össze a hasonló dolgokat!  
– Verbinde die ähnlichen Dinge!



## újév – Neujahr

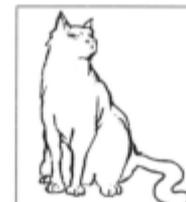


## a szerencsehozók – die Glücksbringer

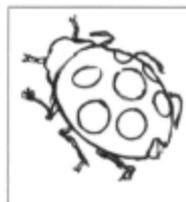
Január elsején szerencsehozót ajándékozok. – Am ersten Jänner schenke ich Glücksbringer.



a kéményseprő  
– der Rauchfangkehrer



a fekete cica  
– die schwarze Katze



a katicabogár  
– der Marienkäfer



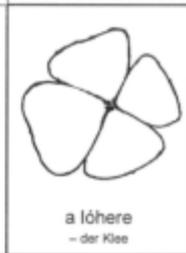
a malac  
– das Ferkel



a hal  
– der Fisch



a horgony  
– der Anker



a lóhere  
– der Klee



az elefánt  
– der Elefant



a patkó  
– das Hufeisen



a légyölő galóca  
– der Fliegenpilz  
gomba  
– das Schwammerl

Boldog új évet kívánok! – Ich wünsche ein glückliches neues Jahr!

## a tél – der Winter



a tél  
– der Winter

## Hol áll a hóember? – Wo steht der Schneemann?

... áll a hóember.  
– Der Schneemann steht ...



A kerítés mögött – hinter dem Zaun.



A fa előtt – vor dem Baum.



A híd alatt – unter der Brücke.



A szánkó mellett – neben dem Schlitten.



A dombon – auf dem Hügel.

## a farsang – der Fasching



## A ... keresi a .... – Der / Die ... sucht ...

Kösd össze! – Verbinde es!

					
söprűjét – ihren Besen	királyfi – Prinz	főzőkanalát – seinen Kochlöffel		varázspálcáját – seinen Zauberstab	katicabogár – Marienkäfer
			királynő – Prinzessin		
	koronáját – ihre Krone				
szakács – Koch		boszorkány – Hexe	csápját – seine Fühler	kardját – sein Schwert	bohóc – Clown
					
					varázsló – Zauberer

Forrás: a Magyar–Erdélyi Magyar Kulturális Központ  
Magyar–Erdélyi Kulturális Központ

Játékos tanulás – Spielerisches Lernen  
6

Kramer Gábor / Zoltár Árs

# Játékos tanulás – Spielerisches Lernen

## II. rész – II. Teil



# a tavasz – der Frühling

a tavasz – der Frühling

## Húzd ki a sugarakat sárga színnel! – Ziehe die Strahlen mit gelber Farbe nach!

Kösd össze az egyforma számú állatokat! – Verbinde die gleich vielen Tiere!  
Hány állatot látsz a sugár végén? – Wie viele Tiere siehst du am Ende des Strahles?



a Nap – die Sonne

a napsugár – der Sonnenstrahl

... lepkeket – ... Schmetterlinge

... madarakat – ... Vögel

... méheket – ... Bienen

... legyeket – ... Fliegen

... egereket – ... Mäuse

... katicabogarat – ... Marienkäfer

... gólyát – ... Storch

... csigákat – ... Schnecken

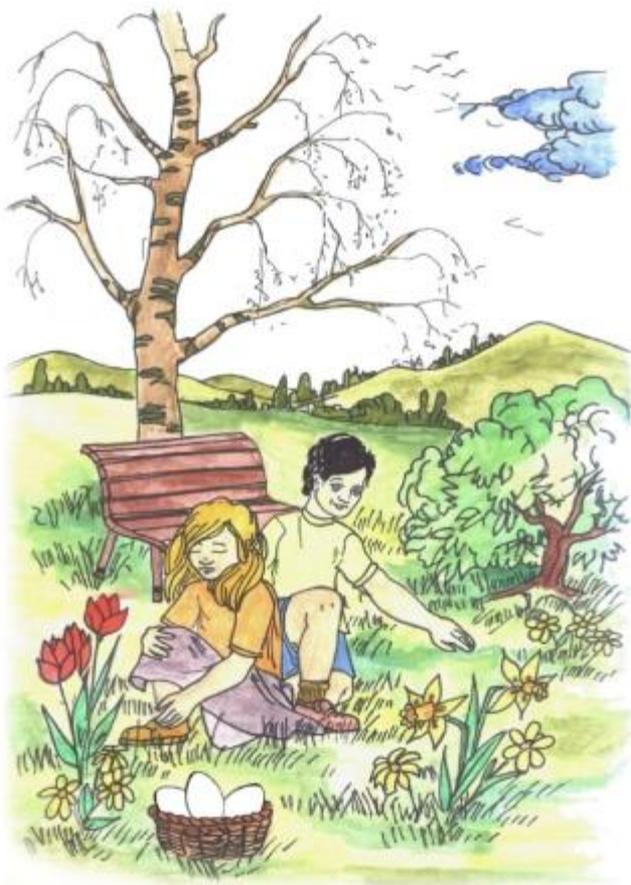
... giászát – ... Regenwürmer

... nyuszit – ... Hasen

... sünit – ... Igel

... hangyát – ... Ameisen

## húsvét – Ostern



Húsvét  
– Ostern

## a locsolás

A locsolás egy magyar szokás, amelynél húsvéthétfőn a fiúk a lányokhoz mennek, verset mondanak, és vízzel vagy parfümmel meglocsolják őket. Piros tojást kapnak érte.

„Locsolás” ist ein ungarischer Brauch, bei welchem am Ostermontag die Buben zu den Mädchen gehen, ein Gedicht aufsagen und sie mit Wasser oder Parfüm besprenkeln. Dafür erhalten sie ein Osterei.

Húsvéti locsolóversek – Ostersprüche:

Zöld erdőben jártam,  
kis ibolyát láttam.  
Ei akart hervadni,  
szabad-e locsolni?

Im grünen Wald war ich,  
ein kleines Veilchen sah ich.  
Es wollte verwelken,  
darf man besprenkeln?



Jó reggelt, jó reggelt,  
kedves liliomszál.  
Megöntözlek rózsavízzel,  
hogy ne hervadozzál.

Guten Morgen, guten Morgen,  
nette / liebe Lili.  
Ich begieße dich mit Rosenwasser,  
damit du nicht verwelkest.



locsol – sprenkelt

E háznak van egy rózsája,  
rózsának van egy bimbója.  
Én a bimbót megöntözöm,  
a tojásukat megköszönöm!

Dieses Haus hat eine Rose,  
die Rose hat eine Knospe.  
Die Knospe gieße ich,  
für das Eichen bedank' ich mich.



## ünnepek – Feste



ünnepek  
- Feste

## virágok anyukámnak – Blumen für meine Mutti

népi köszöntő gyermeknek – Volksgruß für Kinder

a betű – der Buchstabe

ünneped – dein Feiertag

néked – für dich

Minden jót és szépet kívánok ma néked!

– Alles Gute und Schöne wünsche ich dir heute!



## a nyár – der Sommer

Itt a nyár. – Der Sommer ist da.

Melegen süt a nap. – Die Sonne scheint warm.



© 2014  
M. K. Károlyi

## Dobj a kockával! – Würfle!

Mit látsz az előtt mezőn? – Was siehst du auf dem ersten Spielfeld?

egyes szám / Einzel

Egy mókusot látok. Ein Eichhörnchen sehe ich.

... bohócot ... Einen Clown ...

... csillagot ... ... Stern ...

... sünit ... ... Igel ...

... golyót ... ... Stein ...

... cicát ... Eine Katze ...

... libát ... ... Gans ...

Hétszám / Mehrzahl

Szíveket ... Herzen ...

Békákat ... Frösche ...

Libákat ... Gänse ...

Csillagokat ... Sterne ...

Katicákat ... Marienkäfer ...

Cicákat ... Katzen ...

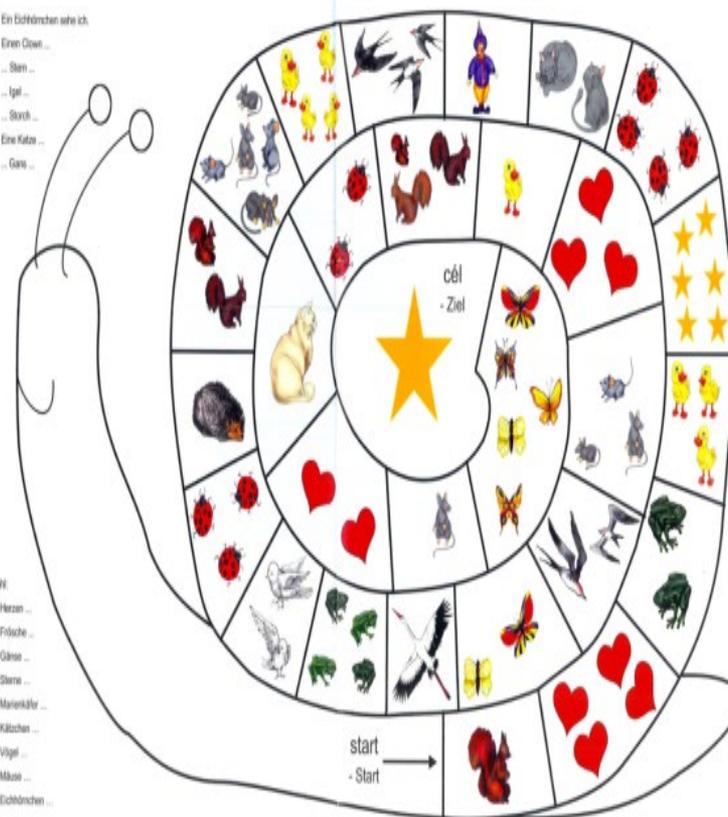
Madarakat ... Vögel ...

Egereket ... Mäuse ...

Mókusokat ... Eichhörnchen ...

Lepkékét ... Schmetterlinge ...

Fecskékét ... Schwalben ...



## óvodából iskolába – vom Kindergarten in die Schule



óvodából iskolába  
– vom Kindergarten in die Schule

## iskolai felszerelések – Schulsachen

Melyik dolgok nem valók az iskolatáskába?

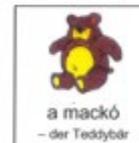
– Welche Dinge gehören nicht in die Schultasche?

Húzd át őket!

– Streiche sie durch!

Mi van az iskolatáskában?

– Was ist in der Schultasche?



... van / vannak az iskolatáskában.  
... ist / sind in der Schultasche.

## általános témák



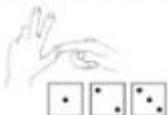
1.) az időjárás – das Wetter



2.) az idő – die Zeit



3.) az évszakok – die Jahreszeiten



4.) a számok – die Zahlen



5.) a család körül – um die Familie

## a család – die Familie

Itt egy családfát látsz.

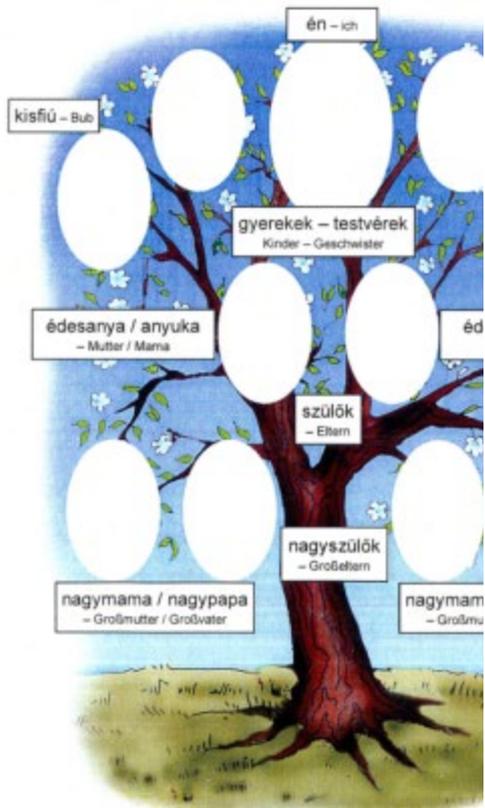
– Hier siehst du einen Stammbaum.

Ragassz ide fényképeket a családról és magadról.

– Klebe hier Fotos von deiner Familie und dir an.

Az üres helyek a testvéreid fényképei számára vannak.

– Die freien Plätze sind für Fotos deiner Geschwister.



## én – ich



Meséj a családról! – Erzähle von deiner Familie!

a család körül – um die Familie

## Megy a gőzös – Es fährt die Dampflo



magyar népdal - ungarisches Volkslied

az állomás – die Station  
 elől ül – vorne sitzt  
 a masiniszta – der Maschinist  
 igazít – reguliert

Musical score for the song "Megy a gőzös". The score is written in G major and 2/4 time. It consists of three staves of music with corresponding lyrics in Hungarian and German. Chord diagrams are provided above the notes.

Staff 1: D D G A7 D  
 Megy a gő-zős, megy a gő-zős Ka-ni-zsá-ra,  
 ka-ni-zsa-i, ka-ni-zsa-i ál-lo-más-ra.

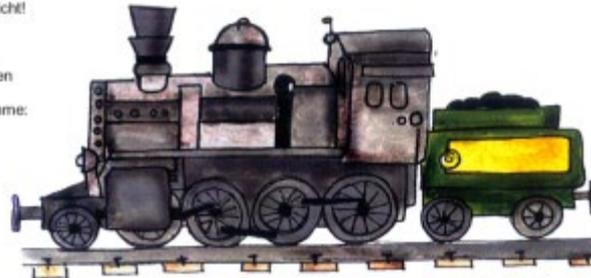
Staff 2: G e G E7 A  
 E-lől ül a ma-si-nisz-ta,

Staff 3: D D G A7 D  
 ki a gő-zöst, ki a gő-zöst i-ga-zit-ja.

### Mozdony – Lokomotive

Ssh-sszh, beh	Sch-sch, beh,
sok súly!	viel Gewicht!
Meg se	Bewegt sich
mozdul!	überhaupt nicht!
Friss sze-	Wenn ich
net, ha	frische Kohlen
bekapok:	hineinbekomme:
messze,	laufe ich,
messze	laufe ich
szaladok,	weit,
szaladok...	weit ...

(Blyés Gyula)

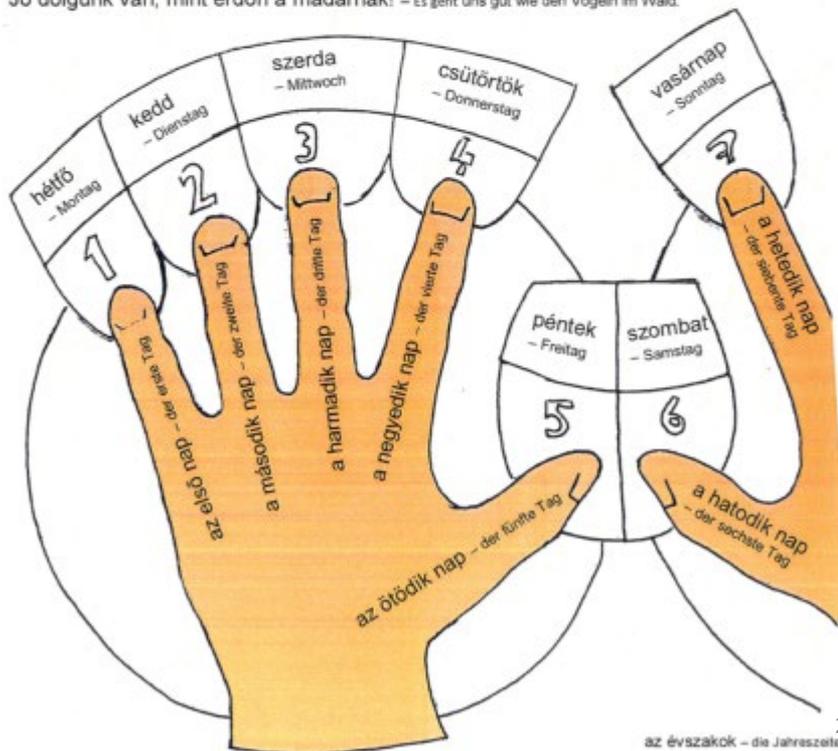


# „A jókedvű hét” – „Die gutgelaunte Woche”

közismert magyar gyermekdal – überliefertes ungarisches Kinderlied

Hét - fő, kedd, szer - da, csü - tör - tők, pén - tek, szom - bat,  
 va - sár - nap. Jó dol - gunk van, mint er - dőn a ma - dár - nak.

Jó dolgunk van, mint erdőn a madárnak! – Es geht uns gut wie den Vögeln im Wald.



az évszakok – die Jahreszeiten

# Öt kis madár – Fünf kleine Vögel

dallam / Melodie: „Ten green bottles hanging on the wall“  
szöveg / Text: Kramer Gisela / Zsótér Iris








Öt kis ma-dár ül a fán. Öt kis ma-dár







ül a fán, ha most egy kis ma - dár el - re - pül, ak-kor





négy kis ma - dár ül a fán.

Fünf kleine Vögel sitzen auf dem Baum,  
fünf kleine Vögel sitzen auf dem Baum,  
wenn jetzt ein kleiner Vogel davon fliegt,  
sitzen vier kleine Vögel auf dem Baum.

	Négy ...	Vier ...
	Három ...	Drei ...
	Két ...	Zwei ...
	Egy ...	Eins ...

Mondva:  
„Nincs már madár a fán.“

Gesprochen:  
„Es ist kein Vogel mehr auf dem Baum.“



## egy szív anyukámnak – ein Herz für meine Mutti

népi köszöntő gyerekeknek - Volksgruß für Kinder

kicsi / pici szívem – mein kleines Herz

kicsi / pici szám – mein kleiner Mund

boldog ünnep – frohes Fest

kíván neked – wünscht dir

kedves anyu(ka) – liebe Mama (Mutti)



Pici szívem, pici szám,  
boldog ünnepet kíván –  
neked, kedves anyukám!

**PUSZI – Bussi**

A „Játékos tanulás - Spielerisches Lernen”  
című munkafüzet (I. + II. rész)  
megvásárolható 90,- euróért a BMKE-ben.



Die Arbeitsmappen  
„Játékos tanulás - Spielerisches Lernen”  
(I. + II. Teil) können um 90,- Euro im BUKV  
erworben werden.

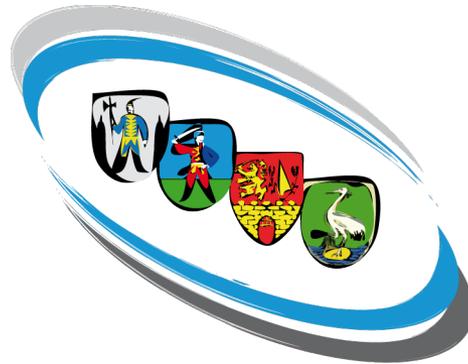
## Burgenlandi Magyar Kultúregyesület

Burgenländisch-Ungarischer Kulturverein

A-7400 Felsőőr / Oberwart, Wiener Straße 47

Telefon: +43 3352 38489

E-Mail: [office@bukv.at](mailto:office@bukv.at)



[www.bukv.at](http://www.bukv.at)